



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2012.9.25.
COM(2012) 557 final

2012/0268 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről**

INDOKOLÁS

1. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

A Zöld-foki-szigetek demokratikus és stabil ország, amelyet a kormányzás magas színvonala, valamint a jogállamiság és az emberi jogok tisztelete jellemez. A Zöld-foki-szigetek és az Európai Unió közötti kitűnő kapcsolatok az EU és a Zöld-foki Köztársaság közötti különleges partnerség keretén belül fejlődnek, amely a kölcsönös érdekek keretét képezi jelentős politikai dimenzióval. A különleges partnerséget a Tanács hagyta jóvá 2007-ben és végrehajtása jelenleg is folyamatban van. A kiemelt területek a következők: jó kormányzás, biztonság, információs társadalom; regionális integráció, műszaki és normatív konvergencia, valamint a szegénység elleni küzdelem.

2008. június 5-én a Zöld-foki-szigetek és az Európai Unió együttes nyilatkozatot írt alá a mobilitási partnerségről, amely előírja a két fél között a visszafogadásról szóló párbeszéd megkezdését. Ebben az összefüggésben a nyilatkozat melléklete tartalmazza a Bizottság arra vonatkozó kötelezettségvállalását, hogy a Cotonoui Megállapodás 13. cikke értelmében ajánlást terjeszt a Tanács elé, abból a célból, hogy utóbbi felhatalmazza a Bizottságot a Zöld-foki-szigetekkel folytatott, visszafogadási megállapodás megkötésére irányuló tárgyalások megkezdésére.

A Tanács 2009. június 4-én elfogadta az Európai Unió és Zöld-foki-szigetek közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos tárgyalási irányelveket. A tárgyalások hivatalosan 2009. július 13-án kezdődtek meg Brüsszelben.

Három további hivatalos tárgyalási fordulóra került sor (az utolsóra 2011. november 23-án).

A szövegtervezetről 2012. február 1-jén konzultációt folytattak a Tanács bevándorlással és kiutasítással foglalkozó munkacsoportján belül. Az elfogadott szöveget 2012. április 24-én Brüsszelben parafálták Jose Manuel Barroso, az Európai Bizottság elnöke és José Maria Neves, Zöld-foki-szigetek miniszterelnöke jelenlétében.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az Európai Unió működéséről szóló szerződés 79. cikkének (3) bekezdése, a 218. cikkével összefüggésben.

A visszafogadási megállapodás megkötésének jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel határoz. Az EUMSZ 218. cikke (6) bekezdésének a) pontja értelmében a megállapodás megkötéséhez az Európai Parlament egyetértésére van szükség.

A megállapodás megkötéséről szóló határozatra irányuló javaslat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges részletes szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 18. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállami szakértők támogatásával a Bizottság képviseli. A 18. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát. E tekintetben – az Unió által korábban megkötött más visszafogadási megállapodásokhoz hasonlóan – az Unió álláspontját a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb döntések tekintetében az uniós álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően alakítják ki.

2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYEI

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések megvalósultak, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete elfogadható az Unió számára.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 23 cikkből áll. Tartalmaz továbbá hat mellékletet, melyek a megállapodás szerves részét képezik, valamint öt együttes nyilatkozatot.
- A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, és azok kiterjednek a saját állampolgárokra (2. és 4. cikk), a harmadik országbeli állampolgárokra és hontalan személyekre (3. és 5. cikk).
- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról, vagy akiket egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül fosztottak meg állampolgárságuktól.
- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség – állampolgárságuktól függetlenül – azokra a családtagokra is kiterjed (pl. házastársak és kiskorú, nem házas gyermekek), akik a megkereső államban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal.
- A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. és 5. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) az érintett személy a megkereső állam területére történő belépésekor a megkeresett állam által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik vagy rendelkezett, vagy b) az érintett személy közvetlenül a megkeresett állam területéről lépett be jogellenesen a megkereső állam területére. Ezek a kötelezettségek nem vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyekre, valamint azokra a személyekre, akik esetében a megkereső állam a területére történő belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki.
- A megállapodás III. szakasza (az 1–5. melléklettel összefüggésben értelmezett 6–12. cikk) meghatározza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átadás részletes szabályai és a szállítás módjai), valamint a „téves visszafogadásra” vonatkozó rendelkezéseket (12. cikk). Az eljárást bizonyos fokú rugalmassággal alkalmazzák, azaz nincs szükség visszafogadási kérelemre akkor, ha a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal vagy személyazonosító igazolvánnyal, valamint – harmadik országbeli állampolgárok esetében – a megkeresett állam által kibocsátott, érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik (a 6. cikk (2) és (3) bekezdése).
- A megállapodás a 6. cikk (5) bekezdésében rendelkezik az ún. gyorsított eljárásról, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a „határ menti térségben”, vagyis a tagállamok, illetve a Zöld-foki-szigetek tengeri kikötőinek – beleértve a vámövezeteket is – vagy nemzetközi repülőtereinek 30 kilométeres körzetén belül

fogtak el. A gyorsított eljárás alapján a visszafogadási kérelmet 2 munkanapon belül kell benyújtani, a kérelmet pedig 2 munkanapon belül kell megválaszolni.

- Az általános eljárás keretében a visszafogadási kérelmek megválaszolásának határideje 8 naptári nap.
- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átutazás lebonyolításáról (a 6. melléklettel összefüggésben értelmezett 13. és 14. cikk).
- A 15., 16. és 17. cikk tartalmazza a költségekre, az adatvédelemre, valamint az egyéb nemzetközi kötelezettségekre és a hatályos uniós irányelvekhez való viszonyra vonatkozó szükséges szabályokat. A megállapodás nem érinti a visszafogadáson kívüli egyéb területekkel – például az önkéntes visszatéréssel – kapcsolatos egyéb megállapodásokat.
- A visszafogadási vegyes bizottság összetételét feladatait és hatásköreit a 18. cikk szabályozza.
- E megállapodás gyakorlati végrehajtása érdekében a 19. cikk lehetővé teszi, hogy a Zöld-foki-szigetek és az egyes tagállamok kétoldalú alkalmazási jegyzőkönyveket kössenek egymással. A kétoldalú alkalmazási jegyzőkönyvek és e megállapodás közötti kapcsolatot a 20. cikk pontosítja.
- A záró rendelkezések (21–23. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, felbontással és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.
- Az Egyesült Királyság, Írország és Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk d) pontja, a 21. cikk (2) bekezdése említi. Dánia különleges helyzetét a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat is megemlíti. Emellett a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat tükrözi Norvégiának, Izlandnak, Liechtensteinnek és Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulását is.

3. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- az Európai Parlament egyetértését követően hagyja jóvá az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló mellékelt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 79. cikke (3) bekezdésére, a 218. cikk (6) bekezdésének a) pontjával összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére¹,

mivel:

- (1) A [...]i 2010/XXX tanácsi határozattal² összhangban a Bizottság [...] -án/én aláírta az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást, annak későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel.
- (2) A megállapodást meg kell kötni.
- (3) A megállapodás felállít egy visszafogadási vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. E tekintetben helyénvaló az uniós álláspont kialakítására vonatkozó egyszerűsített eljárásról rendelkezni.
- (4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban az Egyesült Királyság *[nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában]*.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország *[nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e*

¹ HL C [...], [...], [...] o.

² HL L [...], [...], [...] o.

megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában].

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása számára nem kötelező,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást megkötik.

A megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács elnöke kijelöli a megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében meghatározott értesítés Európai Unió nevében történő megtételére jogosult személyeket annak kifejezésére, hogy az Európai Unió a megállapodást magára nézve jogilag kötelező erejűnek ismeri el.

3. cikk

A megállapodás 18. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki az Unió visszafogadási vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzatnak a megállapodás 18. cikke (5) bekezdésében előírtak szerinti elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba. A határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

A megállapodás hatálybalépésének napját az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzé kell tenni.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

MELLÉKLET
MEGÁLLAPODÁS
az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság között
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

egyrésztől AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

másrésztől

A ZÖLD-FOKI KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Zöld-foki-szigetek),

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

TEKINTETTEL azon kötelezettségre, hogy valamely fél kérésére tárgyalásokat kell kezdeni az egyfelől az afrikai, karibi és csendes-óceáni államesoport tagjai, másfelől az Európai Közösség és tagállamai között 2000. június 23-án Cotonouban aláírt és 2005. június 25-én Luxembourgban felülvizsgált partnerségi megállapodás (a továbbiakban: Cotonoui Megállapodás) 13. cikke (5) bekezdése c) pontjának ii. alpontjában említett visszafogadási megállapodás megkötéséről,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a feleknek saját állampolgáraik visszafogadására vonatkozó kötelezettségük teljesítését, amely a Cotonoui Megállapodás 13. cikke (5) bekezdése c) pontjának i. alpontjában nyer megerősítést,

TEKINTETTEL az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti mobilitási partnerségről szóló 2008. június 5-i együttes nyilatkozatra, amely szerint a felek párbeszéd kialakítására törekednek az illegális bevándorlók visszafogadásának kérdéséről, a visszatérésük érdekében folytatott hatékony együttműködés biztosítása céljából,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és kölcsönösen gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik a Zöld-foki-szigetek vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Uniónak, az Európai Unió tagállamainak és a Zöld-foki-szigeteknek a nemzetközi jogból, így különösen a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló (21.) jegyzőkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország e megállapodásban nem vesz részt, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően erre irányuló szándékát bejelenti,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk
Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Szerződő felek”: a Zöld-foki-szigetek és az Unió;
- b) „zöld-foki-szigeteki állampolgár”: olyan személy, aki zöld-foki-szigeteki állampolgársággal rendelkezik;
- c) „egy tagállam állampolgára”: olyan személy, aki az Unió meghatározása szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama, melyre nézve e megállapodás kötelező erejű;
- e) „harmadik országbeli állampolgár”: olyan személy, aki a zöld-foki-szigeteki, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: olyan személy, aki egyetlen állam állampolgárságával sem rendelkezik;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, a Zöld-foki-szigetek, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek alapján az érintett személy a menedékjog vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem feldolgozásával összefüggésben tartózkodhat az adott állam területén;
- h) „vízum”: bármilyen típusú, a Zöld-foki-szigetek, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvízumot;

- i) „megkereső állam”: az az állam (a Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (a Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: a Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam olyan nemzeti hatósága, amelyet – a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban – a megállapodás végrehajtásával bíznak meg;
- l) „átszállítás”: a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy áthaladása a megkeresett állam területén, a megkereső államból a célországba történő utazás során;
- m) „határ menti térség”: a tagállamok, illetve a Zöld-foki-szigetek tengeri kikötőinek – beleértve a vámövezeteket is – és nemzetközi repülőtereinek 30 kilométeres körzete.

I. SZAKASZ

A ZÖLD-FOKI-SZIGETEK VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

- (1) A Cotonoui Megállapodás 13. cikke (5) bekezdése c) pontjának i. alpontja értelmében, valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül a Zöld-foki-szigetek visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy valószínűsíthető bizonyíték alapján megalapozottan vélelmezhető, hogy ez a személy zöld-foki-szigeteki állampolgár.
- (2) A Zöld-foki-szigetek visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:
 - Az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekei, születési helyüktől vagy állampolgárságuktól függetlenül, kivéve, ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;
 - az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársai, feltéve, hogy jogukban áll a Zöld-foki-szigetek területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Zöld-foki-szigetek területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve, ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.
- (3) A Zöld-foki-szigetek visszafogad minden olyan személyt is, akit valamely tagállam területére történő belépése után megfosztottak zöld-foki-szigeteki állampolgárságától, vagy

arról lemondott, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a Zöld-foki-szigetek pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a Zöld-foki-szigetek illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül és legfeljebb 4 munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 6 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben a Zöld-foki-szigetek 4 munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a Zöld-foki-szigetek elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát¹.

(5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a Zöld-foki-szigetek illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 4 munkanapon belül új úti okmányt állít ki azonos érvényességi idővel. Amennyiben a Zöld-foki-szigetek 4 munkanapon belül nem állítja ki az új úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a Zöld-foki-szigetek elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát².

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül a Zöld-foki-szigetek visszafogad minden olyan, harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy valószínűsíthető bizonyíték alapján megalapozottan feltételezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek a Zöld-foki-szigetek által kiállított érvényes vízummal, amelyhez a Zöld-foki-szigetek területére való belépést bizonyító dokumentumot csatoltak, vagy a Zöld-foki-szigetek által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) közvetlenül a Zöld-foki-szigetek területéről lépett be jogellenesen a tagállamok területére és az ezt megelőző tartózkodása a Zöld-foki-szigetek területén megállapítást nyert.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben:

- a) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag a Zöld-foki-szigetek nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

¹ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

² Ugyanott.

- b) a megkereső állam a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki,

kivéve:

- ha az érintett személy olyan, a Zöld-foki-szigetek által kiállított vízummal, amelyhez a Zöld-foki-szigetek területére való belépést bizonyító dokumentumot csatoltak, vagy a Zöld-foki-szigetek által kiállított tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb vagy az továbbra is érvényes, vagy
- ha az érintett személy túllépte a vízuma által engedélyezett tartózkodás időtartamát vagy a megkereső állam területén a vízuma által nem engedélyezett tevékenységeket folytatott.

(3) Miután a Zöld-foki-szigetek pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt³.

II. SZAKASZ

AZ UNIÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) A Cotonoui Megállapodás 13. cikkének (5) bekezdése c) pontjának i. alpontja értelmében, a Zöld-foki-szigetek megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki a Zöld-foki-szigetek területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy valószínűsíthető bizonyíték alapján megalapozottan vélelmezhető, hogy ez a személy az adott tagállam állampolgára.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekei, születési helyüktől vagy állampolgárságuktól függetlenül, kivéve, ha a Zöld-foki-szigeteken önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársai, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni,

³ Ugyanott.

illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve ha a Zöld-foki-szigeteken önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Valamely tagállam visszafogad minden olyan személyt is, akit a Zöld-foki-szigetek területére történő belépése után tagállami állampolgárságától megfosztottak, vagy arról lemondott, kivéve, ha az érintett személy legalább a Zöld-foki-szigetek honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül, de legfeljebb 4 munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 6 hónapig érvényes úti okmányt.

(5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy e tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 4 munkanapon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

5. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

(1) Valamely tagállam – a Zöld-foki-szigetek megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a Zöld-foki-szigetek területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – valószínűsíthető bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személy:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal, amelyhez a megkeresett tagállam területére való belépést bizonyító dokumentumot csatoltak, vagy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) közvetlenül a megkeresett tagállam területéről lépett be jogellenesen a Zöld-foki-szigetek területére és megállapították, hogy azt megelőzően a megkeresett tagállam területén tartózkodott.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben:

- a) a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) A Zöld-foki-szigetek a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha
 - az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal, amelyhez a megkeresett tagállam területére való belépést bizonyító dokumentumot csatoltak vagy a megkeresett tagállam által kiállított tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb vagy az továbbra is érvényes, vagy
 - az érintett személy túllépte a vízuma által engedélyezett tartózkodás időtartamát vagy a Zöld-foki-szigetek területén a vízuma által nem engedélyezett tevékenységeket folytatott.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam

állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben már valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, szükség esetén a Zöld-foki-szigetek kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk *Alapelvek*

(1) A (2) és (3) bekezdésére is figyelemmel a 2–5. cikkeken meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a 7. cikkel összhangban a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott írásbeli visszafogadási kérelem.

(2) Az ilyen személy átadására sor kerülhet anélkül, hogy a megkereső állam visszafogadási kérelmet vagy írásbeli értesítést küldene – a 11. cikk (1) bekezdésének megfelelően – a megkeresett állam illetékes hatóságához:

- a megkeresett állam saját állampolgárai esetében, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal vagy személyazonosító igazolvánnyal rendelkezik;
- harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében, amennyiben az érintett személyt a megkereső állam repülőterén fogják el közvetlenül a megkeresett állam területére történő megérkezése után.

(3) A (2) bekezdés sérelme nélkül, harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében, amennyiben azok a megkeresett állam által kiállított érvényes úti okmánnyal, valamint érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkeznek, az átadáshoz csak arra van szükség, hogy a megkereső állam – a 11. cikk (1) bekezdésének megfelelően – írásbeli értesítést küldjön a megkeresett állam illetékes hatóságának.

(4) Az (1) bekezdés sérelme nélkül és a (2) bekezdés kivételével, a megkereső államnak a 11. cikk (1) bekezdése szerinti írásbeli értesítést kell tennie a megkeresett állam illetékes hatóságához minden olyan személy átadás esetében, akinek kísérőre van szüksége.

(5) A (2) és (3) bekezdés sérelme nélkül, ha egy személyt a megkereső állam határ menti térségében fogták el olyan jogellenes határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, akkor, a megkereső állam visszafogadási kérelmet nyújthat be e személy letartóztatásától számított 2 munkanapon belül (gyorsított eljárás).

7. cikk **Visszafogadási kérelem**

(1) A visszafogadási kérelmet lehetőség szerint írásban kell benyújtani, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő, az 1., illetve a 2. melléklet szerinti eszközök megjelölése;
- c) harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében a harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadásra vonatkozó feltételek fennállását bizonyító vagy valószínűsítő, a 3., illetve a 4. melléklet szerinti okmányok megjelölése;
- d) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) nyilatkozat arról, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondozásra szorulhat, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés vagy az érintett egészségi állapotára vonatkozó információ, amely az adott átadáshoz szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletét képezi.

(4) A visszafogadási kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve elektronikus úton vagy faxon is.

8. cikk **Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök**

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és a Zöld-foki-szigetek minden további vizsgálat

nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti valószínűsítése különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és a Zöld-foki-szigetek az állampolgárságot ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság valószínűsítése nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, úgy a megkeresett állam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala a megkereső államnak a visszafogadási kérelemben foglalt kérésére biztosítja, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül – a megkeresés napjától számított 3 naptári napon belül – meghallgassák. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás az e megállapodás 19. cikkében említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.

9. cikk

Harmadik országbeli állampolgárokra és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és a Zöld-foki-szigetek bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott valószínűsítése különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen valószínűsítés esetén a feltételek fennállását a tagállamok és a Zöld-foki-szigetek az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A belépés vagy tartózkodás jogellenességének tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A jogellenes belépés vagy tartózkodás tényét valószínűsíti a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

10. cikk
Határidők

(1) A harmadik országbeli állampolgárra vagy hontalan személyre vonatkozó visszafogadási kérelmet legfeljebb egy évig lehet benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához akkortól kezdődően, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy az érintett személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre valamennyi esetben írásban kell válaszolni:

- 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (6. cikk (5) bekezdés);
- minden más esetben 8 naptári napon belül.

A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

A visszafogadási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve elektronikus úton vagy faxon is.

(3) A visszafogadási kérelem elutasítását valamennyi esetben írásban indokolni kell.

(4) Amennyiben a visszafogadási kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérésére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk
Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) A 6. cikk (2) és (3) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai valamely személy átadása előtt legalább 48 órával írásban közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet légi úton vagy tengeren. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag a Zöld-foki-szigetek vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam felhatalmazással rendelkező személyeire, feltéve, hogy a szóban forgó személyek a Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam felhatalmazásával rendelkeznek.

12. cikk
Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2.–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási szabályait értelemszerűen kell alkalmazni, és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt.

IV. SZAKASZ
AZ ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK

13. cikk
Alapelvek

- (1) A tagállamok és a Zöld-foki-szigetek a harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.
- (2) Valamely tagállam kérelmére a Zöld-foki-szigetek lehetővé teszi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, valamint a Zöld-foki-szigetek kérelmére egy adott tagállam engedélyezi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokon keresztül odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.
- (3) A Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:
 - a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek lenne kitéve; vagy
 - b) ha a harmadik országbeli állampolgárral vagy a hontalan személlyel szemben a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciókat alkalmaznának; vagy
 - c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.
- (4) A Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben a (3) bekezdésben említett olyan körülmények merülnek fel vagy

derülnek ki, amelyek akadályozzák az átszállítási műveletet, vagy ha a lehetséges tranzitállamokon keresztül történő odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt.

14. cikk
Az átszállítási eljárás

- (1) Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:
- a) az átszállítás módja (légi, tengeri, vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célállam;
 - b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
 - c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
 - d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam megítélése szerint a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

Az átszállítási kérelem bármilyen kommunikációs eszközzel benyújtható, ideértve elektronikus úton vagy faxon is.

- (2) A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő 3 munkanapon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a határátkelőhelyet és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól. Amennyiben 3 munkanapon belül nem érkezik válasz, az átszállítást elfogadottnak kell tekinteni.

Az átszállítási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszközzel benyújtható, ideértve elektronikus úton vagy faxon is.

- (3) Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, a visszafogadandó személy és esetleges kísérői mentesülnek a repülőtéri tranzitvízum kötelezettsége alól.

Amennyiben a célállamba irányuló átszállítási művelet felé vis maior okok miatt nem hajtható végre a tervek szerint, szükség esetén a megkeresett állam késedelem nélkül kiállítja a

visszafogadáshoz szükséges vízumot az érintett személy és az esetleges kísérők számára, az átszállítási művelet végrehajtásához szükséges időtartamra.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási műveletekben, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi — a célállam határáig felmerülő — szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez a Zöld-foki-szigetek vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben a Zöld-foki-szigetek nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő alapelvek alkalmazandók:

- a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és nem lehetnek túlzott mértékűek. Így különösen, a közölt személyi adatok csak a következőkre vonatkozhatnak:

- az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevel, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - a tartózkodási helyek és a megtett útvonalak,
 - egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;
- d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása céljainak eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű lépést annak érdekében, hogy szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a feldolgozás célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságoknak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok közléséről és átvételéről.

17. cikk

Érinthetlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és a Zöld-foki-szigeteknek a nemzetközi jogból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve azon nemzetközi egyezményeket, amelyeknek részesei, különösen pedig az alábbiakat:
- a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,

- az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
- a benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálására illetékes állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények,
- a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
- a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények,
- külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy visszatérését a megkeresett és a megkereső állam közötti egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján.

VII. SZAKASZ VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek létrehoznak egy visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) figyelemmel kíséri e megállapodás alkalmazását;
 - b) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
 - c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és a Zöld-foki-szigetek által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről;
 - d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.
- (2) E bizottság határozatai a Szerződő felekre nézve kötelezőek.
 - (3) A bizottság az Unió és a Zöld-foki-szigetek képviselőiből áll.
 - (4) A bizottság szükség esetén valamely fél kérelmére ülészik.
 - (5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy a Zöld-foki-szigetek kérésére, a Zöld-foki-szigetek és a tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely egyébek mellett szabályokat tartalmaz az alábbiakra vonatkozóan:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
- b) a kísérettel történő visszatérés feltételei, beleértve a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek kísérettel történő átszállítását is;
- c) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.
- d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;
- e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) A Zöld-foki-szigetek beleegyeznek abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolataik során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamok bilaterális visszafogadási megállapodásaihoz vagy egyezményeihez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és a Zöld-foki-szigetek között megkötött vagy a 19. cikk alapján esetleg ezután megkötendő, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely, kötelező erejű jogi aktus rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbiak rendelkezései nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre figyelemmel e megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, valamint a Zöld-foki-szigetek területén.

(2) E megállapodás Írország és az Egyesült Királyság területén kizárólag azt követően alkalmazandó, hogy az Európai Unió erről értesítést küld a Zöld-foki-szigeteknek. E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

A megállapodás hatálybalépése, időtartama és felbontása

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő felek saját eljárásaiknak megfelelően megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás Írországra és az Egyesült Királyságra a 21. cikk (2) bekezdésében említett értesítés napját követő második hónap első napjától alkalmazandó.

(4) Ez a megállapodás határozatlan időre szól.

(5) E megállapodást bármely Szerződő fél a másik Szerződő félhez intézett hivatalos értesítés útján felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk
Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt, a év napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről
(...)

A Zöld-foki Köztársaság részéről
(...)

1. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)

Amennyiben a megkeresett állam vagy a tagállamok egyike, vagy a Zöld-foki-szigetek:

- bármilyen útlevel (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),
- a megkeresett állam által kiállított laissez-passer,
- bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is),
- katonakönyv és katonai személyazonosító igazolvány,
- tengerész szolgálati könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány,
- az állampolgárság igazolása és egyéb olyan hivatalos dokumentum, amely megemlíti vagy egyértelműen feltünteti az állampolgárságot.

Amennyiben a megkeresett állam a Zöld-foki-szigetek:

- a személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben¹ végrehajtott keresés alapján,
- a vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében az e tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő pozitív azonosítás.

Amennyiben a megkeresett állam a tagállamok egyike:

- a Zöld-foki-szigetek birtokában lévő, a vízumkérelmeket érintő információk alapján történő pozitív azonosítás.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 767/2008/EK rendelete (2008. július 9.) a vízuminformációs rendszerről (VIS) és a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó adatok tagállamok közötti cseréjéről (VIS-rendelet), HL L 218., 2008.8.13., 60. o.

2. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG VALÓSZÍNŰSÍTÉSÉNEK MINŐSÜL

(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)

- A megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedély vagy annak fénymásolata,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,
- tanúvallomás,
- az érintett személy írásbeli nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv megállapítása, akár hivatalos vizsgaeredmény alapján,
- ujjlenyomatok,
- bármely egyéb dokumentum, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. MELLÉKLET

ÁZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)

- vízum, amelyhez a megkeresett állam területére való belépést bizonyító dokumentumot csatoltak, vagy a megkeresett állam által kiállított tartózkodási engedély.
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték),
- bármely olyan dokumentum, igazolás vagy számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelés időpontját igazoló feljegyzések, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- azt bizonyító információk, hogy az érintett személy futárszolgálat vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- olyan, különösen a határőrség személyzete vagy más tanúk által tett nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják, hogy az érintett személy átlépte a határt,
- az érintett személy bírósági vagy közigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

4. MELLÉKLET

ÁZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA VALÓSZÍNŰSÍTÉSÉNEK MINŐSÜL

(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)

- a megkeresett állam által kiállított vízum,
- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam illetékes hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. az ENSZ Menekültügyi Főbiztossága [UNCHR]) által szolgáltatott adatok;
- családtagok, útitársak stb. által nyújtott/megerősített információk;
- az érintett személy nyilatkozata,
- ujjlenyomatok.

5. MELLÉKLET



[A Zöld-foki Köztársaság címere]

.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

Címzett

.....

.....

.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

- GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (a 6. cikk (5) bekezdése)
- MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (a 8. cikk (3) bekezdése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM
az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló-i
megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

.....

2. Születési név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve

Gyermekei neve és életkora (adott esetben):

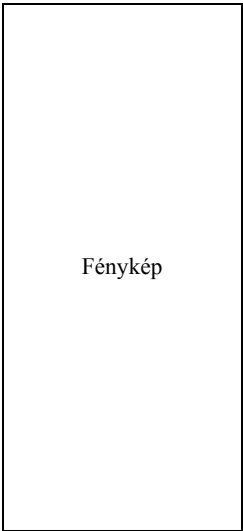
.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....



B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

.....

2. Születési név:

.....

3. Születési hely és idő:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Születési hely és idő:

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

4. Állampolgárság és nyelv:

.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi ellátásra; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Miért tekintendő különösen veszélyes személynek

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

1.

(útlevél száma)

.....

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárta)

2.

.....

(személyazonosító igazolvány száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

3.

.....

(járművezetői engedély száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

4.

.....

(egyéb hivatalos okmány száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

F. ÉSZREVÉTELEK

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[A Zöld-foki Köztársaság címere]

.....

.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett

.....

.....

.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Unió és a Zöld-foki Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló-i
megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

.....

2. Születési név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

6. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

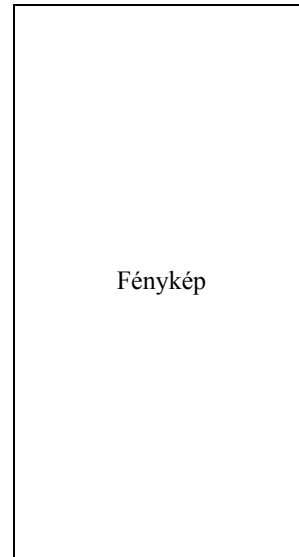
.....

7. Állampolgárság és nyelv:

.....

8. Úti okmány típusa és száma:

.....



B. ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELET

1. Az átszállítás módja

légi úton

szárazföldi úton

tengeren

2. Célállam

.....

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérő személyek

.....

.....
.....
5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a célállamban
(a 13. cikk, (2) bekezdése)

igen nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására
(a 13. cikk, (3) bekezdése)

igen nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a 3. és 5. cikkekről

A felek törekednek arra, hogy származási országukba visszazállíttassanak minden olyan, harmadik országbeli állampolgárt, aki nem, vagy már nem felel meg a belépésre vagy tartózkodásra vonatkozó, az adott területen hatályos jogszabályi feltételeknek.

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A Szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ezért indokolt, hogy a Zöld-foki-szigetek és Dánia – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön egymással.

Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan

A felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Izland és Norvégia között – különösen az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy a Zöld-foki-szigetek – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan

A felek tudomásul veszik az Európai Unió és Svájc között – különösen a Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2008. március 1-jén hatályba lépett megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy a Zöld-foki-szigetek – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön Svájcjal.

Együttes nyilatkozat a Liechtensteini Hercegségre vonatkozóan

A felek tudomásul veszik az Európai Unió és a Liechtensteini Hercegség között – különösen a Liechtensteini Hercegségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2011. december 19-én hatályba lépett megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy a Zöld-foki-szigetek – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Liechtensteini Hercegséggel.